

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

„USŁUGI PRZYGOTOWANIA AUDIODESKRYPCJI ZE ŚCIEŻKĄ LEKTORSKĄ I NAPISAMI  
DLA OSÓB NIESŁYSZĄCYCH WRAZ Z PRODUKCJĄ SUPLEMENTÓW DO KOPII BLU- RAY LUB DCP,  
DO 5 FILMÓW PEŁNOMETRAŻOWYCH WYŚWIETLANÝCH  
W RAMACH PROJEKTU „KINO BEZ BARIER – EDYCJA POLSKA”  
W OKRESIE OD PAŹDZIERNIKA DO GRUDNIA 2023 ROKU,  
DLA CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU.  
CZĘŚĆ I”

PROJEKT „KINO BEZ BARIER – EDYCJA POLSKA / CINEMA WITHOUT BARRIERS – POLISH EDITION”  
WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW "EUROPA CINEMAS - KREATYWNA EUROPA MEDIA"  
W RAMACH PROGRAMU "COLLABORATE TO INNOVATE"

### 1. Wspólny Słownik Zamówień - kody cpv:

- a) **79552000-8** Usługi przetwarzania tekstu
- b) **79530000-8** Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
- c) **32353000-2** Nagrania dźwiękowe
- d) **92110000-5** Produkcja filmów kinowych i wideo oraz podobne usługi
- e) **92312210-6** Usługi świadczone przez autorów.

### 2. Słowniczek:

- a) **Audiodeskrypcja** – werbalny, dźwiękowy opis obrazu i treści wizualnych zawartych w dziele artystycznym (w tym filmowym) przeznaczony dla osób z dysfunkcjami narządu wzroku, transmitowany równocześnie z dziełem.
- b) **Audiodeskrytor** – osoba opracowująca opis obrazu i treści wizualnych dzieła artystycznego w formie tekstowej (skrypt).
- c) **Lektor audiodeskrybujący** – lektor odczytujący werbalnie skrypt, tj. treści wizualne zawarte w dziele artystycznym.
- d) **Lektor czytający dialogi** – lektor czytający werbalnie dialogi występujące w niepolskojęzycznych dziełach artystycznych.

- e) **Konsultant audiodeskrypcji** – osoba z dysfunkcją narządu wzroku, która ocenia wykonanie audiodeskrypcji pod kątem dostosowania jej do potrzeb grupy docelowej.

### 3. Wymagania dotyczące audiodeskrypcji:

- a) wykonanie zgodnie z metodologią szkoły warszawskiej:

„która stawia nie tylko na sam przekaz osobie z niepełnosprawnością wzroku, ale też na dostarczenie jej pewnych przeżyć. Im bardziej plastyczny, obrazowy, szczegółowy język opisu, tym lepiej obraz może być oddany. Nie chodzi o emocjonalny przekaz, ale o to, by odbiorcy nie odebrać warstwy przeżyć, doświadczenia. (...) Ta szkoła skłania się ku temu, żeby audiodeskrypcja była narracją, opowieścią, która wciągnie odbiorcę”.

- b) z bardzo dobrym zrozumieniem możliwości percepcyjnych zarówno osób niewidomych od urodzenia, jak i osób niewidzących na skutek zdarzeń losowych (np. na skutek wypadku), tj. opisane gesty/kody estetyczne/ zwroty akcji/ kolory opisane w taki sposób, by były zrozumiałe dla obu grup;
- c) wnoszące istotne sposoby/propozycje na kompensowanie deficytów wynikających z tego rodzaju niepełnosprawności w zakresie realizacji zadania, tj. opracowane w taki sposób by oddawały artystyczny charakter danej sceny lub sekwencji scen:

Na przykład:

Opis niewystarczający: „Na środku stoi drzewo”

Przykładowy rekomendowany opis: "Na środku stoi wysokie drzewo, o grubym pniu, które rzuca długi cień, panuje mroczna atmosfera”.

- d) teksty napisane prostym językiem, a sformułowania, które mogą być niezrozumiałe dla os. niewidzących mają być odpowiednio wytłumaczone, np. w sytuacji, w której osoba wykonuje gest przykładania palca do ust, to nie wystarczy jedynie go opisać, ale należy wytłumaczyć także co on oznacza wyjaśniając kulturowy kontekst takiego gestu (uciszanie);
- e) opracowane w myśl zasady „od ogółu do szczegółu” tj. w pierwszej kolejności zwięzły opis ogólny nadający kontekst sceny, a następnie uszczegółowienie danej sceny lub sekwencji scen;
- f) w pełni poprawne językowo, tj. nie mogą zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) czy stylistycznych;

- g) wymagane są nagrania wysokiej jakości, tj. nie mogą występować w nich szumy, trzaski oraz pogłosy, głosy lektorów muszą być wyraźne i nagrane na odpowiednim poziomie głośności umożliwiającym osobie bez niepełnosprawności słuchowej swobodnie zrozumieć każde wypowiedziane słowo oraz intonację zdań;
- h) z odpowiednim doбором lektorów, m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu tj. głosy lektorów mają być łatwe do rozróżnienia, odpowiednio ze sobą kontrastować tzn. dialogi czyta osoba płci męskiej, a opis świata przedstawionego osoba płci żeńskiej lub na odwrót);
- i) z głosem lektora audiodeskrubującego odpowiednio zsynchronizowanym z lektorem czytającym dialogi, tj. głosy nie powinny nachodzić na siebie;
- j) z bardzo dobrym oddaniem wrażeń estetycznych obrazu/sceny takie jak kształty, gra światła, kompozycje;
- k) z dobrze oddanym światem przedstawionym w filmie pod kątem dramaturgii, czyli powinny opisywać całą różnorodność emocji, wrażeń oraz przestrzeni obrazu/sceny;
- l) w przypadku gdy w nagraniu znajdują się napisy, mają być one odczytane przez lektora audiodeskrubującego, o ile nie przeczyta ich, np. aktor występujący w filmie.

#### 4. Pozostałe wymagania:

- a) w przypadku jeśli wykonanie suplementu leży po stronie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest opracować ścieżkę lektorską, audiodeskrubcję oraz napisy dla osób niesłyszących w formie plików cyfrowych (w szczególności w formatach .mp3, .wave, .srt, .doc lub innych wskazanych przez Dystrybutora danego filmu - o czym informacja przekazana zostanie Wykonawcy wraz z plikami źródłowymi)) w klatkażu odpowiadającym kopii przesłanej przez Zamawiającego;
- b) suplement z audiodeskrubcjami ma być wygenerowany do kopii Blu-ray lub DCP;
- c) Zamawiający zapozna się z AD przed wykonaniem suplementu; **zgodnie z warunkami realizacji usługi zawartymi we wzorze umowy;**
- d) w przypadku wykonywania przez Wykonawcę audiodeskrubcji i ścieżki lektorskiej wraz z napisami w formie suplementu Wykonawca zobowiązany jest wykonać pojedyncze zlecenie (audiodeskrubcja i ścieżka lektorska wraz z napisami jednego filmu w formie plików audio i w przypadku napisów, .srt, wraz z potwierdzeniem przeprowadzenia kontroli prawidłowości wykonania przez Konsultanta audiodeskrubcji) w terminie maksymalnie 18 dni kalendarzowych od daty przesłania plików źródłowych przez Zamawiającego (tj. kopii filmu i

napisów w języku polskim). Zamawiający oceni prawidłowość wykonania audiodeskrpcji i nagrania ścieżki lektorskiej (przy pomocy kryteriów odbioru określonych w protokole przyjęcia) i w terminie 2 dni potwierdzi prawidłowe wykonanie lub wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Po wezwaniu do dokonania zmian Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania i przekazania poprawionych plików audio w terminie 2 dni. Zamawiający w terminie 2 dni potwierdzi prawidłowe wykonanie lub wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Wykonawca w terminie 5 dni dokona wskazanych zmian i wykona suplement do filmu oraz przedłoży pliki audio z audiodeskrpcją i ścieżką lektorską w celu dokonania przez Zamawiającego odbioru ostatecznego.

- e) Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania ścieżki lektorskiej, audiodeskrpcji oraz napisów dla osób niesłyszących, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki źródłowe z własnego komputera oraz wszelkich urządzeń, na których mogłyby istnieć lub pozostać fragmenty lub pełne wersje udostępnionych materiałów po realizacji usługi. Powyższe ograniczenia dotyczą wszelkich podmiotów trzecich, za które działania i zaniechania odpowiada Wykonawca. Wykonawca zobowiązany jest przekazać suplement z audiodeskrpcją i napisami oraz osobno pliki mp3 z audiodeskrpcją i ścieżką lektorską oraz napisy w formacie .srt Dystrybutorowi i Zamawiającemu i usunąć je z własnego urządzenia po potwierdzeniu, że Zamawiający pobrał wszystkie pliki na własne urządzenie.

## 5. Terminy realizacji zadania.

Termin wykonania całości zamówienia: od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2023 r.

### Szczegółowe terminy:

#### a) Dotyczy: kiedy suplement wykonuje Wykonawca

Odbiór plików audio – 18 dzień od przekazania filmu

2 dni na zgłoszenie uwag Zamawiającego 20 dni

2 dni na poprawki Wykonawcy 22 dni

2 dni na uwagi Zamawiającego 24 dni

5 dni na wykonanie suplementu od dnia akceptacji plików audio (**odbior / odmowa przyjęcia**)

29 dni

6 dni do pokazu

35 dni

POKAZY WE WTORKI – PRZEKAZANIE SUPLEMENTU – w poprzedzający pokaz czwartek do 12.00

Ostateczny odbiór polega na odbiorze plików audio (sprawdzenie merytoryczne) i suplementu (sprawdzenie techniczne – operatorką)

**b) Dotyczy: kiedy suplement wykonuje Dystrybutor**

Odbiór plików audio – 18 dzień od przekazania filmu

2 dni na zgłoszenie uwag Zamawiającego

20 dni

2 dni na poprawki Wykonawcy

22 dni

2 dni na uwagi Zamawiającego

24 dni

2 dni na poprawki plików audio **(odbiór / odmowa przyjęcia)**

26 dni

8 dni do pokazu

34 dni

POKAZY WE WTORKI – PRZEKAZANIE plików audio – w poniedziałek (8 dni przed, czyli w tygodniu poprzednim) do 12.00

Ostateczny odbiór w przypadku sporządzania suplementu przez dystrybutora – odbiór ostateczny to tylko plik audio. Dystrybutor ma 7 dni na sporządzenie suplementu.

6. Opis Przedmiotu Zamówienia został sporządzony na podstawie danych przygotowanych przez Dział Programów Społecznych Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu.